

**Т.И. КАПИТОНОВА, Г.А. ПЛОТКИНА**

# **КОМПАРАТИВНАЯ РУССКО-АНГЛИЙСКАЯ ГРАММАТИКА**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
(БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ)**



УДК 811.161.1

**Капитонова, Т.И., Плоткина, Г.А.**

Компаративная русско-английская грамматика : учебное пособие для иностранных студентов (базовый уровень) (электронное издание). — 2-е изд. — СПб. : Златоуст, 2015. — 136 с.

**Kapitonova, T.I., Plotkina, G.A.**

Comparative Russian-English grammar : a textbook for foreign learners (basic level) (electronic publication). — 2nd ed. — St. Petersburg : Zlatoust, 2015. — 136 p.

Рецензенты:

профессор, проректор НИЛК *Н.И. Озерова*;  
доцент СПбГПУ, ИМОП *Е.М. Филиппова*

Научный редактор:

профессор *Тамара Ивановна Капитонова*

Гл. редактор: *к.ф.н. А.В. Голубева*

Корректор: *Л.Н. Комарова*

Оригинал-макет: *Л.О. Пащук*

Обложка: *В.В. Листова*

В пособии описаны грамматические явления русского языка в сравнении с английским: показано как их сходство, так и различие. Представлены грамматические трудности, возникающие у иностранных студентов при изучении грамматики русского языка.

Цель данного пособия — предупредить возможные грамматические ошибки иностранных студентов. В приложении даются тесты с ключами.

© Капитонова Т.И., Плоткина Г.А. (текст), 2013

© ООО Центр «Златоуст» (редакционно-издательское оформление, издание, лицензионные права), 2013

ISBN 978-5-86547-870-6

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Подписано в печать 29.10.14. Формат 84x108/16. Печ.л. 8,5.

Код продукции: ОК 005-93-953005.

Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства Государственной СЭС РФ

№ 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24.

Тел.: (+7-812) 346-06-68, факс: (+7-812) 703-11-79, e-mail: sales@zlat.spb.ru, http://www.zlat.spb.ru

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
Сокращения.....	4
I. Части речи и члены предложения в русском и английском языках.....	5
II. Род.....	6
Имя существительное.....	6
Местоимение.....	7
1. Личные местоимения.....	7
2. Притяжательные местоимения.....	8
3. Притяжательное местоимение «свой».....	9
Имя прилагательное.....	10
III. Число.....	11
Множественное число существительных.....	11
Множественное число прилагательных, вопросительных, притяжательных и указательных местоимений.....	13
IV. Падежи.....	14
Именительный падеж.....	15
Родительный падеж.....	15
Дательный падеж.....	17
Винительный падеж.....	20
Творительный падеж.....	22
Предложный падеж.....	23
V. Глагол.....	25
Инфинитив.....	25
Времена глаголов.....	25
Настоящее время.....	27
Прошедшее время.....	28
Будущее время.....	30
Глаголы движения без приставок.....	32
Глаголы движения с приставками.....	39
Тесты.....	82
Притяжательное местоимение «свой».....	82
Падежи.....	84
Глагол.....	89
I. Виды глагола.....	89
II. Глаголы движения.....	95
Контрольный тест.....	126
Ключи к тестам.....	131

# I. ЧАСТИ РЕЧИ И ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Части речи (Parts of Speech)	Употребление	
	в русском языке	в английском языке
<b>1. Имя существительное (The Noun)</b>	+	+
Род (Gender)	+	
Число (Number)	+	+
единственное (singular)	+	+
множественное (plural)	+	+
Падеж (Case)	+6	+2
Артикли (Articles) — определители существительных (Determinatives of Nouns):		
определённый (indefinite)	–	+
неопределённый (definite)	–	+
<b>2. Имя прилагательное (The Adjective)</b>	+	+
<b>3. Имя числительное (The Numeral)</b>	+	+
<b>4. Местоимение (The Pronoun)</b>	+	+
<b>5. Глагол (The Verb)</b>	+	+
Переходный (Transitive)	+	+
Непереходный (Intransitive)	+	+
Число (Number)	+	+
единственное (singular)	+	+
множественное (plural)	+	+
Лицо (Person)	+	+
Вид (Aspect)	+	–
Инфинитив (The Infinitive)	+	+
Времена (Tenses):		
настоящее (Present)	+	+
прошедшее (Past)	+	+
будущее (Future)	+	+
<b>6. Наречия (Adverbs)</b>	+	+
<b>7. Предлоги (Prepositions)</b>	+	+
<b>8. Союзы (Conjunctions)</b>	+	+
<b>9. Междометия (Interjections)</b>	+	+

## ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (PARTS OF THE SENTENCE)

1. Подлежащее (The Subject).
2. Сказуемое (The Predicate).
3. Глагол-связка (Link-Verb).
4. Именная часть сказуемого (Predicative).
5. Дополнения (Objects):
  - прямое дополнение (The Direct Object);
  - косвенное беспредложное дополнение (The Indirect Object);
  - косвенное предложное дополнение (The Prepositional Object)
6. Определения (Attributes).
7. Обстоятельства (Adverbial Modifiers).

## II. РОД

### ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (THE NOUN)

В русском языке три рода: мужской, женский и средний. Род можно определить по окончаниям (табл. 1).

Таблица 1

#### Род существительных (Gender of Nouns)

В русском языке		В английском языке	
<i>Кто?</i>	<i>Что?</i>	<i>Who?</i>	<i>What?</i>
<b>Мужской род (он)</b> <b>(Masculine)</b>  студѐнт ма́льчик		<b>Masculine (he)</b> <b>(мужской род)</b>  a student a boy	<b>Neuter (it)</b> <b>(средний род)</b>  a table a museum a dictionary
<b>Женский род (она)</b> <b>(Feminine)</b>  сестра́ -а де́вочка -а		<b>Feminine (she)</b> <b>(женский род)</b>  a sister a girl	<b>Neuter (it)</b> <b>(средний род)</b>  a room a song a lecture a copy-book
<b>Средний род (оно)</b> <b>(Neuter)</b>  окно́ -о мо́ре -е упражне́ние -е		<b>Neuter (it)</b> <b>(средний род)</b>  a window a sea an exercise	

В английском языке род имеют, как правило, только существительные, обозначающие лица, в виде исключения — животных и предметы. Все остальные существительные, за немногим исключением, — среднего рода. Существительные в английском языке не имеют родовых окончаний (см. табл. 1).

В русском языке имеются исключения из правил, например, слово «кофе», заимствованное из английского языка, мужского рода (он), папа (м.р.)

Есть исключения и в английском языке: большинство названий стран считаются существительными женского рода — Англия, Россия, Польша, Франция, Италия, Мексика, Куба, Китай (в русском языке «он») и др. Существительное «корабль» в русском языке мужского рода (он), а в английском женского рода: *a ship (she)*.

### **В русском языке нет такого явления:**

1) употребления определенного или неопределенного артикля (*a, the*):

Сравните 2 предложения:

*Платье* готово.

*The dress is ready.*

Я собираюсь купить *платье*. *I'm going to buy a dress.*

2) перехода одного класса слов в другой:

*a dress* — плáтье (оно)

*to dress* — одева́ться (глагол)

*a house* — дом, зда́ние

*to house* — поместить, принять

*a hand* — рука́

*to hand* — вручи́ть, передáть

*a smile* — улы́бка

*to smile* — улыба́ться

*dry* — сухи́й (прилагательное)

*to dry* — суши́ть

3) использования неисчисляемых существительных в качестве исчисляемых, если они употребляются с артиклем, при этом значение слова изменяется:

*glass* — стекло́

*a glass* — бока́л

*paper* — бума́га

*a paper* — докуме́нт, газе́та

*iron* — желе́зо

*an iron* — утю́г

*ice* — ле́д

*an ice* — пор́ция моро́женого

## **МЕСТОИМЕНИЕ (THE PRONOUN)**

### **1. Личные местоимения (Personal Pronouns)**

Между русскими и английскими местоимениями нет полной аналогии (табл.2).

В русском языке личное местоимение «я» пишется с большой (прописной) буквы только в начале предложения, в других случаях — с маленькой (строчной). В английском языке местоимение «I» пишется всегда с заглавной (большой) буквы. Местоимение «Вы» в русском языке пишется с заглавной буквы в официальных письмах и заявлениях, а в английском — с маленькой (строчной) буквы (you).

В русском языке неодушевлённые (inanimate) личные местоимения 3-го лица мужского и женского рода и одушевлённые совпадают (он, она). В английском языке личные местоимения (одушевлённые) и личные местоимения (неодушевлённые) 3-го лица единственного числа имеют разные формы соответственно *-he, -she, -it*. Это Иван. Он студент. Это город. Он большой.

Исключения в английском языке: *He is a student. It is large.*

*the ship (she)*      корáбль (он)

*the cruiser (she)*      кре́йсер (он)

*a freighter (she)*      грузо́е сúдно (оно)

*a "Moscvich" (she)*      «Москв́ич» (он)

Таблица 2

Число	Лицо	Личные местоимения	
		В русском языке	В английском языке
Единственное	1-е	я,	I
	2-е	ты, Вы, вы (кто?)	you
	3-е	он, она́	he (Who?)
		он, она́, онó (что?)	she (What?)
Множественное	1-е	мы	we
	2-е	вы (кто?)	you (Who?)
	3-е	они́	they
		они́ (что?)	they (What?)

## 2. Притяжательные местоимения (Possessive Pronouns)

Притяжательные местоимения в русском языке в отличие от английского языка изменяются по родам (табл.3).

Таблица 3

В русском языке		В английском языке	
<b>Мужской род (чей?)</b>		<b>Мужской род (whose?)</b>	<b>Средний род (whose?)</b>
мой		my	my
твой	ма́льчик	your	your
его́	слова́рь	his	his
её		boy	dictionary
		her	her
<b>Женский род (чья?)</b>		<b>Женский род (whose?)</b>	<b>Средний род (whose?)</b>
моя́		my	my
твоя́	де́вочка	your	your
его́	ко́мната	his	his
её		girl	room
		her	her
<b>Средний род</b>			
<b>(чьё?)</b>		<b>(whose?)</b>	
моё		my	
твое́	окно́	your	your
его́		his	his
её		window	her
		her	
<b>Множественное число</b>			
<b>(чьи?)</b>		<b>(whose?)</b>	
мои́	ма́льчики	my	boys
твои́	слова́ри	your	dictionaries
его́	де́вочки	his	girls
её	ко́мнаты	her	rooms
их	о́кна	their	windows

В русском языке нет отдельной категории местоимений для предметов и понятий. В английском языке в отличие от русского есть 2 формы притяжательных местоимений, употребление которых зависит от функции в предложении:

мой, моя́, моё, мой	— my, <b>mine</b>
твой, твоя́, твоё, твой	— your, <b>yours</b>
ваш, ва́ша, ва́ше, ва́ши	— your, <b>yours</b>
его́, её	— his, <b>his</b> , her, <b>hers</b> , its, <b>its</b>
наш, на́ша, на́ше, на́ши, их	— our, <b>ours</b> , their, <b>theirs</b>
Москва́, её музе́и	— Moscow, <b>its</b> museums
Санкт-Петербу́рг, его́ музе́и	— St. Petersburg, <b>its</b> museums
шля́па, её фо́рма	— the hat, <b>its</b> shape
Сле́дующая останóвка — ва́ша.	The next stop is <b>yours</b> .
Я знаю́, что Москва́ — твой любя́мый го́род,	I know Moscow is your favourite city,
а <b>мой</b> — Санкт-Петербу́рг.	<b>mine</b> is St. Petersburg.

### 3. Притяжательное местоимение «свой»

В русском языке во всех трёх лицах вместо притяжательных местоимений: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их* употребляется притяжательное местоимение «свой», если предмет (thing) принадлежит (belongs) действующему лицу (to the person).

В отличие от русского языка в английском нет особой формы притяжательного местоимения «свой». Местоимение «свой» в английском языке передаётся одним из притяжательных местоимений *my, mine, his, her, hers, your, yours, our, ours* в зависимости от лица подлежащего.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Я потеря́л <b>свой</b> слова́рь.                          | <i>I have lost <b>my</b> dictionary.</i>                  |
| 2. Она́ потеря́ла <b>свой</b> слова́рь.                      | <i>She has lost <b>her</b> dictionary.</i>                |
| 3. У меня́ нет ру́чки. Мо́жешь ты<br>дать мне <b>свою́</b> ? | <i>I haven't got a pen. Can you give me <b>yours</b>?</i> |
| 4. У него́ <b>своя́</b> маши́на.                             | <i>He has got <b>his</b> own car.</i>                     |
| 5. У него́ <b>его́</b> маши́на (чья-то чужая).               | <i>He has got <b>his</b> car (somebody's else car).</i>   |
| 6. Мои́ роди́тели живу́т в <b>своём</b> до́ме.               | <i>My parents live in <b>their</b> own house...</i>       |

Местоимение «свой» обычно не употребляется в именительном падеже.

- |   |   |
|---|---|
| <b>Твоя́</b> тетра́дь лежи́т на столе́. | <i>Your notebook is on the table.</i>         |
| Э́то Анто́н. Э́то <b>его́</b> тетра́дь. | <i>This is Anthony. This is his notebook.</i> |



## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (THE ADJECTIVE)

Прилагательные в русском языке имеют родовые окончания, т.е. согласуются в роде, числе и падеже с существительными. В английском языке прилагательные не имеют родовых окончаний, не согласуются с существительными в числе (табл. 4).

Таблица 4

### Единственное число прилагательных (Singular)

Мужской род	Женский род	Средний род	
но́вый	но́вая	но́вое	new
большо́й	больша́я	большо́е	big, large
ма́ленький	ма́ленькая	ма́ленькое	small, little
хоро́ший	хоро́шая	хоро́шее	good
высо́кий	высо́кая	высо́кое	high, tall

Примечание. После букв *г, к, х, ж, ч, ш, щ* пишется *-ий*. Если ударение падает на окончание, то после букв *ж, ш, ч* пишется *-ой*.

В английском языке наблюдается переход одного класса слов (без изменения формы) в другой в зависимости от функции в предложении: глагол-прилагательное, наречие-прилагательное. Такого явления нет в русском языке.

*почи́стить* — *to clean*

*чи́стый* — *clean*

*освободи́ть* — *to free*

*свободный* — *free*

*высоко́* — *high (adverb)*

*высо́кий* — *high (adjective)*

### III. ЧИСЛО

#### МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (THE PLURAL OF NOUNS)

И в русском и в английском языках существительные употребляются как в единственном, так и во множественном числе. Множественное число существительных в русском языке образуется путём прибавления или изменения окончаний существительных, а иногда путём изменения основы слова (табл. 5). Множественное число существительных в английском языке, как правило, образуется путём прибавления к существительному окончаний *-s* или *-es*. Есть и исключения из правил.

Таблица 5

В русском языке		В английском языке	
Единственное число	Множественное число	Единственное число	Множественное число
<b>Мужской род</b>			
стол + урок + врач + карандаш + словарь музей	сто́лы -ы уро́ки врачи́ карандаши́ словари́ музе́и	<b>-и</b>	tables lessons doctors pencils dictionaries museums
к, г, х, ч, ш, щ, ж + и			
<b>Женский род</b>			
страна́ кни́га ру́чка тетра́дь ле́кция к, г, х, ч, ш, щ, ж + а	стра́ны кни́ги ру́чки тетра́ди ле́кции к, г, х, ч, ш, щ, ж + и	<b>-ы</b>  <b>-и</b>	a country a book a pen a copy-book a lecture countries books pens copy-books lectures
<b>Средний род</b>			
письмо́ мо́ре зда́ние	пи́сьма моря́ зда́ния	<b>-а</b> <b>-я</b>	a letter a sea a house letters seas houses

Исключения: дом — дома́, учи́тель — учителя́, профе́ссор — профессорá, друг — друзья́, брат — братья́.

#### Аналогии

1. Не имеют множественного числа:

*сáхар, молоко́, сча́стье*

*sugar, milk, happiness*

2. Не имеют единственного числа:

*очки́, весы́, но́жницы, брю́ки*

*glasses, scales, scissors, trousers*

**Расхождения**

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. В русском языке только <b>во множественном</b>:<br/><i>дэньги, вóлосы, сýмерки</i></p> <p>2. В русском языке <b>в единственном и во множественном</b>:<br/><i>совéт — совéты</i><br/><i>знáние — знáния</i><br/><i>нóвость — нóвости</i><br/><i>фрукт — фрúкты</i></p> <p>3. В русском языке только <b>в единственном</b>:<br/><i>одéжда, зарплáта, картóфель (картóшка)</i></p> <p>4. В русском языке только <b>во множественном числе</b>:<br/><i>ворóта</i><br/><i>часы́ (наручные)</i><br/><i>часы́ (настольные)</i><br/><i>сáнки</i></p> <p>5. В русском языке <b>в единственном и во множественном</b>:<br/><i>жéнщина — жéнщины</i><br/><i>мужчíна — мужчíны</i><br/><i>ногá — нóги</i></p> <p>6. В русском языке <b>во множественном числе</b> (разные основы):<br/><i>ребёнок — дéти</i><br/><i>человéк — лúди</i></p> <p>7. В русском языке только <b>в единственном</b>:<br/><i>пальтó</i></p> | <p>В английском языке только <b>в единственном</b>:<br/><i>money, hair, twilight</i></p> <p>В английском языке только <b>в единственном</b>:<br/><i>advice</i><br/><i>knowledge</i><br/><i>news</i><br/><i>fruit</i></p> <p>В английском языке только <b>во множественном</b>:<br/><i>clothes, wages, potatoes</i></p> <p>В английском языке <b>в единственном и во множественном</b>:<br/><i>a gate-gates</i><br/><i>a watch-watches</i><br/><i>a clock-clocks</i><br/><i>a sledge-sledges</i></p> <p>В английском языке <b>в единственном и во множественном</b>, но с изменением основы:<br/><i>a woman — women</i><br/><i>a man-men</i><br/><i>a foot-feet</i></p> <p>В английском языке <b>во множественном</b> (изменение в основе):<br/><i>a child — children</i><br/><i>a man, a person — people</i></p> <p>В английском языке <b>в единственном и во множественном</b>:<br/><i>(an overcoat-overcoats)</i></p> |
|---|---|

**ЗАПОМНИТЕ:**

1. Во **множественном** числе эти существительные мужского рода имеют окончания **-а** или **-я**: *дом — домá, гóрод — городá, учíтель — учíтеля, профéссор — профессорá.*

2. **Множественное** число существительных мужского и среднего рода (исключения): *друг — друзы́я, брат — брáтья, сын — сыновы́я, стул — стúлья, дéрево — дерéвья.*

3. Во **множественном** числе эти существительные среднего рода имеют окончания **-и**: *яблоко — я́блоки, плечó — плéчи, у́хо — у́ши.*

## МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ И УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

В русском языке прилагательные, вопросительные, притяжательные и указательные местоимения имеют соответствующие окончания множественного числа. В английском языке показатели множественного числа отсутствуют у прилагательных, вопросительных, притяжательных местоимений. Исключение составляют указательные местоимения (*этот, эта, это — this, эти — these, тот, та, то — that, те — those*).

<p><i>Какой? What (kind of)?</i>  Этот большóй нóвый дом ...  Тот большóй нóвый дом ...</p>	<p><i>Какие? What (kind of)?</i>  Эти большíе нóвые домá ...  Те большíе нóвые домá ...</p>
<p><i>Какая? What (kind of)?</i>  Эта большáя нóвая шкóла ...  Та большáя нóвая шкóла ...</p>	<p><i>Какие? What (kind of)?</i>  Эти большíе нóвые шкóлы ...  Те большíе нóвые шкóлы ...</p>
<p><i>Какое? What (kind of)?</i>  Это большóе нóвое здáние ...  То большóе нóвое здáние ...</p>	<p><i>Какие? What (kind of)?</i>  Эти большíе нóвые здáния ...  Те большíе нóвые здáния ...</p>
<p><i>Чей? Whose?</i>  Мой (твой, наш, ваш, егó, её) друг (my friend)  Моя (твоя, наша, ваша, егó, её) подру́га (my girlfriend)  Моё (твоё, ваше, наше, егó, её) пальтó (my coat)</p>	<p><i>Чьи? Whose?</i>  Мои (твой, ваши, наши, егó, её, их) друзья, подру́ги, пальтó (my friends, girlfriends, coats)</p>

В прилагательных после букв *к, г, х, ч, ж, ш, щ* пишется окончание **-ие**: *хороший — хороши**е**, русский — русски**е***.

## IV. ПАДЕЖИ (CASES)

Русский язык (6)	Английский язык (2)	
Именительный падеж Nominative Case		Общий Common Case
Дательный падеж Dative Case		
Винительный падеж Accusative Case		
Творительный падеж Instrumental Case		
Предложный падеж Prepositional Case		
Родительный падеж Genitive Case	Притяжательный Possessive Case	

Сравните:

И.П. Девочка читает книгу.  
Р.П. Книга девочки на столе.  
Д.П. Он показал свою книгу девочке.

**The girl** is reading a book.  
The book of **the girl** is on the table.  
He showed **the girl** his book.  
He showed his book **to the girl**.  
Yesterday I saw **the girl**.  
This letter was written **by the girl**.  
He is speaking about **the girl**.

В.П. Вчера я видел девочку.  
Т.П. Это письмо написано девочкой.  
П.П. Он говорит о девочке.

*Possessive Case.*  
**the girl's** book  
**the girls'** books  
**the Earth's** satellite

Р.П. книга девочки  
книги девочек  
Спутник Земли

В русском языке 6 падежей (см. выше). Как видно, существительные изменяются по падежам.

В английском языке 2 падежа. Общий падеж не имеет никаких окончаний и определяется часто лишь по своему месту в предложении. Значение русских падежей передается в английском языке порядком слов (без предлогов) или существительным с предлогами (*of, to, by, about, with, for, etc*). Притяжательный падеж в английском языке имеет специальное окончание «s» и соответствует в русском языке Р.П.